

FACTORES LINGÜÍSTICOS ASOCIADOS AL RENDIMIENTO ESCOLAR EN NIÑOS Y NIÑAS INDÍGENAS DEL PRIMER CICLO ESCOLAR DE ESCUELAS PRIMARIAS BILINGÜES

Guadalupe Cú Balán, Carlos H. Contreras y Eddy Sugey Rosado

1. ANTECEDENTES

La población indígena es el sector con mayor rezago y marginación en la estructura social de nuestro país, la práctica docente en este medio se ve obstaculizada por un choque cultural entre la escuela y la comunidad.

El sistema educativo es responsable de lograr una educación bilingüe bicultural que fortalezca y promueva la valorización y desarrollo de idiomas autóctonos.

El lenguaje es un elemento fundamental en los procesos de construcción del conocimiento, y la lengua materna es el principal medio de comunicación que posee el niño para vincularse con el ambiente escolar.

Una Educación Bilingüe Bicultural requiere programas específicos para educandos culturalmente distintos a los niños urbanos, por ello la escuela debe considerar las formas de vida y tradiciones culturales del niño para lograr contenidos significativos.

El maestro bilingüe juega un papel muy importante dentro en el proceso enseñanza-aprendizaje. La educación indígena aún no ha cumplido con sus objetivos y ese es el problema que motiva ésta investigación.

1.1. Objetivos

- Conocer el uso de la lengua maya y el español en el ámbito familiar y escolar.
- Analizar los factores lingüísticos que afectan el rendimiento escolar de niños indígenas de escuelas primarias bilingües de los municipios de Calkiní y Hecelchakán del estado de Campeche (México), su aprovechamiento escolar, así como analizar la influencia del perfil académico del docente en el rendimiento escolar.

2. METODO

La presente ponencia es resultado del trabajo de investigación cuya hipótesis se centra en “El uso de la lengua maya como medio de instrucción favorece el aprovechamiento escolar en niños y niñas indígenas del primer ciclo de escuelas primarias bilingües de las comunidades de Santa María, Dzilbalché y Blanca Flor, pertenecientes a los municipios de Calkiní y Hecelchakán en el Estado de Campeche (México)”.

La investigación se llevó a cabo con 37 alumnos, 31 padres de familia, y tres docentes de escuelas primarias bilingües de las localidades de las comunidades de Santa María, Dzilbalché y

Blanca Flor pertenecientes a los municipios de Calkiní y Hecelchakán en el Estado de Campeche (México) durante el ciclo escolar 2001-2002.

El enfoque de la investigación es cuantitativo, no experimental, transversal-correlacional/causal, con las variables:

- X1 Uso de la lengua maya
- X2 Aprovechamiento escolar
- X1 → X2

Se elaboraron y aplicaron tres cuestionarios, para conocer el uso de la lengua maya en el contexto escolar y familiar. Se relacionaron los factores lingüísticos asociados al rendimiento escolar con los siguientes indicadores:

1. Dominio de la lectura y escritura de parte del profesor.
2. Aplicación de los lineamientos generales de la educación intercultural bilingüe.
3. Uso y aplicación de la metodología adecuada por parte de los docentes.
4. Aprovechamiento escolar.

3. ANÁLISIS DE RESULTADO

Los 37 alumnos eran procedentes de las comunidades de Santa María (seis alumnos, 16.2%), Dzilbalché (24 alumnos, 64.9%) y Blanca Flor (siete alumnos, 18.9%). De los cuales 22 alumnos (59.5%) fueron niños de 6 a 11 años y 15 niñas (40.5%) de entre 7 a 9 años. La lengua materna del 78.4% de los alumnos (29 niños) es el Maya y el 94.6% (35 estudiantes) habla Español.

Entre el 40.5% (15 alumnos) y el 43.2% (16 alumnos) platica con su progenitor siempre en Español; entre 13.5% (cinco alumnos) y 16.2% (seis alumnos) más en Español que en Maya; entre el 10.8% (cuatro alumnos) y el 13.5% (cinco alumnos) más en Maya que en Español, mientras que entre el 29% (11 alumnos) y 32.4% (12 alumnos) siempre en Maya. Véase Tabla 1.

TABLA 1. CUANDO PLATICAS CON TU PAPÁ ¿EN QUÉ LENGUA LO HACES?

| | Dentro de casa | | Fuera de casa | |
|----------------------------|----------------|------------|---------------|------------|
| | Frecuencia | Porcentaje | Frecuencia | Porcentaje |
| Siempre en Español | 16 | 43.2% | 15 | 40.5% |
| Mas en Español que en Maya | 6 | 16.2% | 5 | 13.5% |
| Mas en Maya que Español | 4 | 10.8% | 5 | 13.5% |
| Siempre en Maya | 11 | 29.7% | 12 | 32.4% |
| Total | 37 | 100% | 37 | 100% |

Entre el 24.3% (nueve alumnos) y el 29.7% (11 alumnos) platican con sus madres siempre en Español; entre 18.9% (siete alumnos) y 27% (10 alumnos) lo hace más en Español que en Maya; entre el 8.1% (tres alumnos) y el 13.5% (cinco alumnos) más en Maya que en Español; entre 32.4% (12 alumnos) y 35.1% (13 alumnos) siempre en Maya mientras que un 5.4% (dos alumnos) platica en ambos idiomas con su madre. Véase Tabla 2.

TABLA 2. CUANDO PLATICAS CON TU MAMÁ ¿EN QUÉ LENGUA LO HACES?

| | Dentro de casa | | Fuera de casa | |
|----------------------------|----------------|------------|---------------|------------|
| | Frecuencia | Porcentaje | Frecuencia | Porcentaje |
| Siempre en Español | 9 | 24.3% | 11 | 29.7% |
| Mas en Español que en Maya | 10 | 27.0% | 7 | 18.9% |
| En Español y Maya | 2 | 5.4% | 2 | 5.4% |
| Mas en Maya que Español | 3 | 8.1% | 5 | 13.5% |
| Siempre en Maya | 13 | 35.1% | 12 | 32.4% |
| Total | 37 | 100% | 37 | 100% |

Entre el 37.8% (14 alumnos) y el 48.6% (18 alumnos) platican con sus hermanos siempre en Español; el 16.2% (seis alumnos) y lo hace más en Español que en Maya; entre el 2.7% (un alumno) y el 5.4% (dos alumnos) en ambos idiomas; el 13.5% (cinco alumnos) platica con ellos más en Maya que en Español y entre 18.9% (siete alumnos) y 27% (10 alumnos) lo hace siempre en lengua Maya.

TABLA 3. CUANDO PLATICAS CON TUS HERMANOS ¿EN QUÉ LENGUA LO HACES?

| | Dentro de casa | | Fuera de casa | |
|----------------------------|----------------|------------|---------------|------------|
| | Frecuencia | Porcentaje | Frecuencia | Porcentaje |
| Siempre en Español | 14 | 37.8% | 18 | 48.6% |
| Mas en Español que en Maya | 6 | 16.2% | 6 | 16.2% |
| En Español y Maya | 2 | 5.4% | 1 | 2.7% |
| Mas en Maya que Español | 5 | 13.5% | 5 | 13.5% |
| Siempre en Maya | 10 | 27.0% | 7 | 18.9% |
| Total | 37 | 100% | 37 | 100% |

Entre el 40.5% (15 alumnos) y el 54.1% (20 alumnos) platica siempre en Español con sus compañeros; entre 13.5% (cinco alumnos) y 18.9% (siete alumnos) lo hace más en Español que en lengua Maya; el 5.4% (dos alumnos) platica, sólo durante el receso o fuera de la escuela, en ambos idiomas con sus compañeros; entre el 8.1% (tres alumnos) y 10.8% (cuatro alumnos) platica con ellos más en lengua Maya que en Español y entre 18.9% (siete alumnos) y 27% (10 alumnos) lo hace siempre en lengua Maya. Véase Tabla 4.

TABLA 4. CUANDO PLATICAS CON TUS COMPAÑEROS ¿QUÉ LENGUA USAS?

| | En el salón de clases | | En el recreo | | Fuera de la escuela | |
|----------------------------|-----------------------|------------|--------------|------------|---------------------|------------|
| | Frecuencia | Porcentaje | Frecuencia | Porcentaje | Frecuencia | Porcentaje |
| Siempre en Español | 20 | 54.1% | 18 | 48.6% | 15 | 40.5% |
| Mas en Español que en Maya | 7 | 18.9% | 5 | 13.5% | 7 | 18.9% |
| En Español y Maya | 0 | 0% | 2 | 5.4% | 2 | 5.4% |
| Mas en Maya que Español | 3 | 8.1% | 4 | 10.8% | 3 | 8.1% |
| Siempre en Maya | 7 | 18.9% | 8 | 21.6% | 10 | 27.0% |
| Total | 37 | 100.0% | 37 | 100.0% | 37 | 100.0% |

Usan el Español para comunicarse siempre fuera de la escuela, jugar y al comprar. El español es usado por el 78.4% (29 niños) al rezar y por el 75.7% (28) al escuchar la radio. Véase Tabla 5.

TABLA 5. ¿QUÉ LENGUA UTILIZAS?

| | Cuando rezas | | Cuando escuchas el radio | |
|----------------------------|--------------|-------|--------------------------|-------|
| | Frec. | % | Frec. | % |
| Siempre en Español | 29 | 78.4% | 28 | 75.7% |
| Mas en Español que en Maya | 2 | 5.4% | 3 | 8.1% |
| En Español y Maya | 0 | 0% | 1 | 2.7% |
| Mas en Maya que Español | 2 | 5.4% | 1 | 2.7% |
| Siempre en Maya | 4 | 10.8% | 4 | 10.8% |
| Total | 37 | 100% | 37 | 100% |

El 62.2% (23 alumnos) prefiere que se le enseñe en Español. El 75.7% (28 alumnos) recibe apoyo de sus padres para aprender maya, mientras que al 91.9% (34 alumnos) se les asiste en el aprendizaje del Español.

El cuestionario aplicado a 11 padres (35.5%) y 20 madres de familia (64.5%) cuya lengua materna es el Maya, determino que el 87.1% (27 personas) de ellos habla Español, mientras que el 29% (seis mujeres y tres hombres) no sabe leer ni escribir.

Nueve padres (29%) platican con sus hijos en Español y en Maya; seis (19.4%) lo hace más en Maya que en español; doce (38.7%) lo hace siempre en Maya y cuatro (12.9%) platica con sus hijos más en Español que en Maya o siempre en Español. Asimismo 24 personas (77.4%) se dirige al maestro, cónyuges y padres usando siempre la lengua Maya.

En reuniones de la comunidad, entre el 29% y el 50% de los padres de familia se comunica en ambas lenguas o usando más Maya que Español y entre el 43.3% y 64.5% platica siempre en Maya. Véase Tabla 6.

TABLA 6. EN REUNIONES DIVERSAS ¿EN QUÉ LENGUA SE COMUNICA?

| | En fiestas de comunidad | | Con compadres y amigos | | En velorios | |
|----------------------------|-------------------------|-------|------------------------|-------|-------------|-------|
| | Frec. | % | Frec. | % | Frec. | % |
| Mas en Español que en Maya | 2 | 6.7% | 0 | 0% | 2 | 6.5% |
| En Español y Maya | 6 | 20.0% | 9 | 30.0% | 5 | 16.1% |
| Mas en Maya que Español | 9 | 30.0% | 3 | 10.0% | 4 | 12.9% |
| Siempre en Maya | 13 | 43.3% | 18 | 60.0% | 20 | 64.5% |
| Total | 30 | 100% | 30 | 100% | 31 | 100% |

En reuniones con autoridades entre el 63.3% (19 padres de familia) y el 77.4% (24 padres de familia) se comunica en siempre en Maya y cuando se encuentran con sus paisanos en otros lugares 17 padres de familia (54.8%) platican siempre en Maya; siete (22.6%) platican más en Maya que en Español y seis padres (19.4%) utilizan ambas. Véase Tabla 7.

TABLA 7. EN REUNIONES DIVERSAS ¿EN QUÉ LENGUA SE COMUNICA?

| | Reuniones de la comunidad | | Con autoridades de la comunidad | | Cuando se encuentra con sus paisanos | |
|----------------------------|---------------------------|-------|---------------------------------|-------|--------------------------------------|-------|
| | Frec. | % | Frec. | % | Frec. | % |
| Siempre en Español | 1 | 3.3% | 0 | 0% | 0 | 0% |
| Mas en Español que en Maya | 0 | 0% | 0 | 0% | 1 | 3.2% |
| En Español y Maya | 6 | 20.0% | 2 | 6.5% | 6 | 19.4% |
| Mas en Maya que Español | 4 | 13.3% | 5 | 16.1% | 7 | 22.6% |
| Siempre en Maya | 19 | 63.3% | 24 | 77.4% | 17 | 54.8% |
| Total | 30 | 100% | 31 | 100% | 31 | 100% |

El cuestionario aplicado a los tres docentes entre 40 y 47 años cuya lengua materna es el maya y hablan Español, que dan clases en español e imparten lengua Maya como asignatura, mostró que cuentan con más de 10 años de servicio en la educación indígena. Además elaboran un diagnóstico inicial a sus alumnos y planifican sus actividades escolares considerando el aprendizaje de la lengua Maya.

El rendimiento escolar (calificaciones de los alumnos) en las asignaturas Maya y Español está relacionado con algunas variables de interés. La calificación promedio en Lengua Maya fue de 8.74, con un mínimo de 7.66 y un máximo de 9.48. En Español el promedio de calificaciones fue de 8.66, con un mínimo de 6.44 y un máximo de 9.10.

De 29 alumnos con lengua materna maya, 28 (96.6%) sacaron calificaciones altas en dicha asignatura, mientras que de los 8 que tienen como lengua materna el Español 7 (87.5%) sacaron calificaciones altas en la misma asignatura. Véase Tabla 8.

TABLA 8. LENGUA MATERNA VS CALIFICACIÓN MAYA

| | | | Calificación en Maya | | Total |
|----------------|------------|------------|----------------------|-------|-------|
| | | | Baja | Alta | |
| Lengua materna | Maya | Frecuencia | 1 | 28 | 29 |
| | | % | 3.4% | 96.6% | |
| | Español | Frecuencia | 1 | 7 | 8 |
| | | % | 12.5% | 87.5% | |
| Total | Frecuencia | 2 | 35 | 37 | |
| | % | 5.4% | 94.6% | | |

De los 29 alumnos que tiene como lengua materna el maya, 15 sacaron calificaciones altas y 14 calificaciones bajas en dicha asignatura, y de los 8 alumnos que tiene como lengua materna el español 4 sacaron calificaciones altas y 4 calificaciones bajas. Véase tabla 9.

TABLA 9. LENGUA MATERNA CONTRA CALIFICACIÓN ESPAÑOL

| | | | Calif. Español | | Total |
|----------------|----------|----------|----------------|-------|-------|
| | | | Baja | Alta | |
| Lengua materna | Maya | Recuento | 14 | 15 | 29 |
| | | % | 48.3% | 51.7% | |
| | Español | Recuento | 4 | 4 | 8 |
| | | % | 50% | 50% | |
| Total | Recuento | 18 | 19 | 37 | |
| | % | 48.6% | 51.4% | | |

El 94.6% de la muestra registró calificaciones altas en la asignatura de Maya mientras casi la mitad (18 alumnos, 48.6%) obtuvo notas bajas en Español, siendo 5 alumnos procedentes de Dzibalché, seis de Santa María y siete de Blanca Flor. Véanse Tablas 10 y 11.

TABLA 10. COMUNIDAD VS CALIFICACIÓN MAYA

| | | Calif. Maya | | Total | |
|-----------|-------------|-------------|-------|-------|----|
| | | Baja | Alta | | |
| Comunidad | Dzibalche | Recuento | 2 | 22 | 24 |
| | | % | 8.3% | 91.7% | |
| | Santa María | Recuento | 0 | 6 | 6 |
| | | % | 0 | 100% | |
| | Blanca Flor | Recuento | 0 | 7 | 7 |
| | | % | 0% | 100% | |
| Total | Recuento | 2 | 35 | 37 | |
| | % | 5.4% | 94.6% | | |

TABLA 11. COMUNIDAD VS CALIFICACIÓN ESPAÑOL

| | | Calif. Español | | Total | |
|-----------|-------------|----------------|-------|-------|----|
| | | Baja | Alta | | |
| Comunidad | Dzibalche | Recuento | 5 | 19 | 24 |
| | | % | 20.8% | 79.2% | |
| | Santa María | Recuento | 6 | 0 | 6 |
| | | % | 100% | 0% | |
| | Blanca Flor | Recuento | 7 | 0 | 7 |
| | | % | 100% | 0% | |
| Total | Recuento | 18 | 19 | 37 | |
| | % | 48.6% | 51.4% | | |

4. DISCUSION

Estas situaciones comunicativas se relacionan con el rendimiento escolar, ya que 29 de los 37 alumnos tienen como lengua materna al Maya y se les educa en Español, 20 de los 35 alumnos con calificaciones altas platican con sus padres siempre en Español o más en Español que en Maya; y los 15 restantes se comunican más en Maya que en Español o siempre en Maya.

Es notorio que 16 de los 19 alumnos que obtuvieron calificaciones altas en Español platican en casa siempre en Español o más en Español que en Maya; los tres restantes lo hacen más en Maya que en Español o siempre en lengua Maya al igual que 12 de los 18 estudiantes con notas bajas; los otros seis lo hacen siempre en Español.

En el salón de clases, 27 alumnos (19 con calificaciones altas y 8 con notas bajas) platican con sus compañeros siempre en Español o más en Español que en Maya; los otros siete más en Maya que en Español o siempre en lengua Maya, éstos últimos obtuvieron calificaciones bajas en Español.

De los 18 alumnos (48.6%) con notas bajas en Español, 14 (77.7%) tienen al Maya por lengua materna y solo cuatro al español de los cuales 3 resultaron con notas altas en maya. De los 19 alumnos (51.3%) con calificaciones altas en Español, 15 tienen por lengua materna al maya, probablemente se les dificulta más el estudio y aprendizaje del español a pesar de que es la que más usan.

Por lo tanto, queda comprobada la hipótesis de que “El uso de la lengua maya (materna) como medio de instrucción favorece el aprovechamiento escolar en niños y niñas indígenas del primer

ciclo de escuelas primarias bilingües de las comunidades de Santa María, Dzilbalché y Blanca Flor, pertenecientes a los municipios de Calkiní y Hecelchakán en el Estado de Campeche (México)”, según los indicadores tomados en esta investigación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguirre, G. (1993). *Teoría y práctica de la educación indígena*. México: SEP/SETENTAS.
- Calvo, B. y Donnadiou, L. (1992). Una educación indígena bilingüe y bicultural. México: CIESAS.
- Escámez, J. (2002). Educación intercultural versus educación multicultural. *XXI Seminario Iinteruniversitario de teoría de la Educación*, Universidad de Valencia.
- González R, G. (2004). *El reto de la interculturalidad para la educación del siglo XXI*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Molina, F. (2003). *Departamento de Sociología, Facultad de Ciencia de la Educación*. Leida: Universidad de Leida.
- Universidad Pedagógica Nacional. *Relación inter-étnicas y Educación indígena. Antología 2003*. México: UPN.